

## Prêt à employer la grammaire chinoise

### Leçon 25

#### Xiànzài wǒ néng kàn Riwén zázhi.

#### Je suis maintenant capable de lire les revues japonaises.

#### GRAMMAIRE

##### 25.1 le verbe *néng*

**Néng**, "pouvoir" indique la capacité d'effectuer une action. Il montre que la personne a les qualifications requises pour effectuer une action.

*Xiànzài wǒ néng kàn Riwén zázhi.* Je suis maintenant capable de lire les revues japonaises.

*Nǐ néng fānyì zhè xiē jùzi ma?* Peux-tu traduire ces phrases?

**Néng** indique la possibilité d'effectuer une action. Il montre que les facteurs externes permettent à l'action d'être effectuée.

*Xiànzài wǒ yǒu kòng. Wǒ néng jiāo nǐ yóuyǒng.* J'ai du temps libre pour le moment. Je peux t'apprendre à nager.

*Nàr néng xīyān ma?* Est-ce qu'on peut fumer là?

La négation de **néng** se forme avec **bù**.

*Tā xiànzài yǒu shì. Tā bù néng jiāo nǐ yóuyǒng.* Il est occupé en ce moment. Il ne peut pas t'apprendre à nager.

*Wǒ méi yǒu qián. Wǒ bù néng gēn nǐ yìqǐ qù Ōuzhōu.* Je n'ai pas d'argent. Je ne peux pas aller avec toi en Europe.

##### 25.2 le verbe *kěyǐ*

**Kěyǐ**, "pouvoir", dans sa forme positive est identique à **néng**. Il indique la capacité, la possibilité, l'aptitude ou la permission de faire quelque chose.

*Wǒ kěyǐ xiě qī bǎi ge Hànzì.* Je peux écrire sept cents caractères chinois.

*Wǒ xiànzài méi yǒu shì. Wǒ kěyǐ bāngzhù nǐ zuò fàn.* Je ne suis pas occupé pour l'instant. Je peux t'aider à faire la cuisine.

Le manque de capacité ou le manque de permission est exprimé par **bù néng** et non pas par **bù kěyǐ**. Ainsi, **kěyǐ** et **néng** ont la même forme négative qui est **bù néng**.

*Wǒ jīntiān hěn máng. Wǒ bù néng qù kàn nǐ.* Je suis occupé aujourd'hui. Je ne peux pas aller te voir.

*Míngtiān wǒ bú tài máng. Wǒ kěyǐ qù kàn nǐ.* Demain je ne serai pas trop occupé. Je pourrai aller te voir.

#### VOCABULAIRE

bù kěyǐ	pas permis,
dǎ zì	dactylographier
fānyì	traduire
fēnzhōng	minute
gēn ... yìqǐ	ensemble
jùzi	phrase
qǐng	inviter
shàngkè	aller en classe
shūfu	se sentir bien
suǒyǐ	donc, par conséquent
tíng chē	garer une voiture
wǎnfàn	dîner
xià xuě	neiger
xiě	écrire
yíxiǎr	un peu
yǒu shì	être occupé
zázhi	magazine
zǒu	quitter, partir

**Kěyǐ** est employé pour demander l'autorisation.

Wǒ kěyǐ yòng yíxià nǐ de cídiǎn ma?

Puis-je utiliser ton dictionnaire?

Wǒ kěyǐ jìnlái ma?

Puis-je entrer?

La forme **bù kěyǐ** est employée pour exprimer l'interdiction.

Nǐ bù kěyǐ yòng wǒmen de diànhuà.

Tu n'es pas autorisé à utiliser notre téléphone.

Nǐ bù kěyǐ lái kàn tā.

Tu n'es pas autorisé à venir me voir.

Comparez la différence entre **bù néng** et **bù kěyǐ** :

Nǐ bù néng qù.

Tu ne peux pas y aller (parce que tu es malade).

Nǐ bù kěyǐ qù.

Tu ne peux pas y aller (parce que tu n'es pas autorisé).

### 25.3 le verbe **huì**

**Huì**, "savoir-faire", "avoir appris à..." indique une capacité, acquise après étude ou apprentissage.

Nǐ huì shuō Fǎwén ma?

Sais-tu parler anglais?

**Huì** et **néng** peuvent être traduits par "pouvoir". **Huì** suggère plus spécifiquement une compétence acquise par l'apprentissage. Une fois que vous avez acquis la compétence, vous aurez toujours la capacité d'effectuer l'action. Cependant des facteurs externes peuvent vous gêner à la réalisation de cette action. En d'autres termes, vous pouvez toujours **huì**, mais pas nécessairement toujours **néng** parce que certaines circonstances ne le permettent pas.

Wǒ huì yóuyǒng, dànshì wǒ bù shūfu, suǒyǐ wǒ bù néng yóuyǒng.

Je sais nager. Mais je ne me sens pas bien aujourd'hui, donc je ne peux pas nager.

**Huì** concerne l'acquisition d'une compétence (capacité) de base; **néng** se réfère plus à différentes phases de l'accomplissement ou à diverses circonstances à travers lesquelles la compétence est appliquée.

Wǒmen dōu huì dǎ zì. Tā yì fēnzhōng néng dǎ wǔshí ge zì. Wǒ yì fēnzhōng néng dǎ liùshí ge zì.

Tous les deux nous savons dactylographier. Elle peut dactylographier cinquante mots par minute. Je peux faire soixante mots par minute.

**Huì** peut être employé pour indiquer la possibilité, ou la probabilité que quelque chose se produira.

Míngtiān tā huì lái shàngkè.

Il viendra probablement en classe demain.

Tā bú huì qǐng nǐ chī wǎnfàn.

Il est peu probable qu'il vous invitera pour le dîner.

**Huì** ne sert pas d'indicateur du temps futur. Il sert tout simplement à indiquer la probabilité d'un événement.

## EXERCICES

### 25.1 Traduisez en chinois.

- Je suis extrêmement occupé. Je ne peux pas venir.
- Est-ce que je peux partir maintenant ?
- Vous ne pouvez pas garer votre voiture ici.
- Mon ami ne parle pas français.
- C'est peu probable qu'il neige ce soir.
- Peux-tu m'aider ?
- Vous devez absolument assister à sa soirée. Je ne peux pas jouer du piano maintenant parce que je n'ai pas le temps.
- Peux-tu écrire ton nom?
- Je ne me sens pas bien. Je ne peux pas aller travailler.
- Vous ne pouvez pas employer cette méthode.